

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim. Quando entrei para o curso, acreditava que traduzir era transportar para uma outra língua o que o autor queria dizer na língua dele. Foi por meio das aulas de Teorias da Tradução que pude ~~embora~~ ^{como mencionei} ter em mente que o tradutor é o autor da tradução e que ele não traduz o que o autor quis dizer, pois é impossível obter ~~o~~ a intenção do autor. O tradutor é, antes de mais nada, um leitor, e a tradução é a leitura que ele mesmo fez. A tradução não deve ser transparente e o tradutor não deve ser invisível. Credito na tradução identificadora, que mantém os traços da cultura original, e não na tradução naturalizadora, que os transforma em traços da cultura da língua-meta.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Credito que sim, pois isso é viável nas traduções realizadas nos aulas de Prática de Tradução, quando a maioria opta por não traduzir os nomes dos personagens e preservar traços da cultura da língua original, sempre pesquisando a respeito do assunto.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim. Antes de estudar teoria da tradução, eu acreditava que a partir de um texto eu teria "regras" e respostas para a tradução. Agora, conhecendo e concordando com os estudos da desconstrução, eu reconheço a minha realidade "ppol" como fluida.

A teoria da desconstrução me ajuda a partir de momentos em que não determino regras e nem "receitas" para traduzir. Eu sei que não sou completamente livre para escrever o que quiser, mas também sei que não existem significados fixos e "literais", por isso, a tradução não é uma simples transposição de um significado, mas uma transformação de uma língua ~~para~~ outra, de um texto em outro.

A partir dessa teoria, eu sei que não preciso um "desesperado" se eu não encontrar uma palavra, na língua de chegada, com equivalência total com a palavra da língua de partida, pois eu posso "interpretar" e produzir o mesmo significado ~~em~~ (ou um significado bem próximo), sem comprometer a minha tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não. Porque, pelo que eles falam, a teoria não simplifica. Para a grande maioria, os estudos teóricos "são vagos", "complicam o que é fácil" e "fala e não diz nada". Talvez, essas pessoas estejam esperando "respostas" para a tradução, outros dizem isso porque já desistiram do curso e não se interessam mais por estes estudos, outros ainda, porque concordam com outro linha teórica.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Não acredito que as Teorias de Tradução afetam minha atividade prática, pois ao estudarmos tais teorias podemos observar que a prática é um processo diferente das teorias, com características particulares e problemas únicos a serem resolvidos e na maioria das vezes não é possível se basear em uma única teoria para realizar uma tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que sim, pois ao conversarmos, concordamos que é difícil associar alguma teoria de tradução à prática efetiva da tradução.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Não, não acredito. Primeiramente porque não vemos uma aplicação direta e clara na prática, visto que há um grande distanciamento, no curso, do meu ver, entre as disciplinas de prática e de teoria. As práticas são muito boas e proveitosas, sendo o cerne do curso do meu ver; já a teoria é algo que só quem tem uma grande inclinação acadêmica consegue ligar e conciliar com a prática.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que a grande maioria não, pois vejo que apenas alguns colegas meus mostram entusiasmo por essas disciplinas de teoria. Estes que não gostam das teorias, entretanto poucas se mostram satisfeitos com o curso em si.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Afetam sim, não especificamente uma teoria, mas todas. Através delas analisamos nosso trabalho prático.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não sei, acho que sim. Se as teorias afetam minha atividade de prática por que não afetariam as dos meus colegas?

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Algumas, e em algumas partes. Como alguns conceitos de Vinay e Dalbernet (as modulações de tradução) possibilitam uma abordagem mais e uma escolha mais direcionada na hora de fazer uma tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não todos, e até mesmo eu às vezes não vejo muita utilidade em alguns pontos. Pouca coisa de fato, é aprendida pelos alunos.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Em parte algumas teorias auxiliam nas práticas tradutórias quando passamos a reconhecer algumas etapas. Teorias como as de Vinay e Darbelnet, por exemplo, mostram possibilidades de tradução e classificam as modalidades, embora saibamos que nuns estudos foi foram supetadas.

Outras como Aubert deixam ainda mais claras questões como as de fidelidade e infidelidade.

Particularmente, as teorias de tradução permitem-me pôr um certo rúcio de estore evlader, também facilitam as escolhas de opções e levam-me a considerar algumas opções, como a questão de gênero, a qual não trouxe nada a devido atenção.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Algumas partem não todos. Sob minha visão subjetiva, pouco que poucos dão a devido atenção ou consideram as teorias como exclusivamente teóricas! sem a aplicabilidade prática.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

De certa forma, sim. Acredito que saber sobre as diversas correntes teóricas da área ajudam o tradutor em formação a refletir sobre como ele encara seu próprio trabalho e como resolve os problemas que enfrenta, sem perder a coerência interna do texto traduzido (por exemplo, traduzir todos os nomes e mudar a moeda, ou não fazer nenhuma das duas coisas). No entanto, questões como estas podem ser abordadas nas aulas práticas se o professor encarregado se propuser a discutir tais questões de forma natural, conforme elas aparecem no processo tradutório.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não. Acho que sou uma das poucas pessoas que realmente vê alguma utilidade em estudar teorias de tradução, assim como de algumas outras matérias obrigatórias do grade do nosso curso.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Não. Na minha opinião as teorias nos mostram certos parâmetros a serem respeitadas, mas não nos dão soluções práticas. Não acredito também que há uma verdade absoluta em apenas uma delas, por isso há tantas teorias.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Sim, porque a maioria das pessoas que conheço é mais ligada à prática do que à teoria. As conclusões de uma teoria podem ser tiradas por um tradutor que não a conhece pela simples prática da tradução.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que sim. Elas servem para que tenhamos uma visão diferente da tradução na prática. As teorias, por si só, que não dizem tudo o que a tradução é na prática, mas auxiliam o tradutor a formar a sua própria visão sobre a tradução. As teorias

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acho que sim. Se a teoria da tradução não fosse importante para um tradutor, na prática, acredito que não teria necessidade de termos a matéria no faculdade.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que sim. As teorias em geral afetam porque vemos as diferentes maneiras de se traduzir. Assim escolhemos a qual acreditamos ser a melhor opção de acordo com o texto que estamos traduzindo. As teorias nos ajudam com as diferentes visões, nos dando mais ~~opções~~ opções de tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que sim. Porque acho que recordam que não existe prática sem teoria. Teoria é uma forma que temos para nos orientar.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim. As teorias que tratam de técnicas de tradução, principalmente, pois elas dão uma ideia de como proceder em determinadas situações ao longo do ato tradutório.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Sim, porque muitas vezes temos dúvidas em relação a alguns aspectos que surgem quando traduzimos, e é interessante, portanto, discutir como as teorias tratam essas questões com base em traduções já feitas.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sem dúvida. Toda prática resulta numa teoria, um conjunto de concepções que nos levam a proceder de determinada forma e não de outra na atividade prática.

Mesmo que inconscientemente, ao traduzirmos, somos noticiados pelas novas teorias. Por exemplo, se o tradutor se identifica com as teorias tradicionais de tradução, vai buscar a equivalência plena, a transposição de significados fixos que ele acredita poder extrair do texto original. Se, por outro lado, se identifica com a concepção pós-moderna, vai assumir um papel de produtor de significados, e não o de um receptor passivo.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não. Há quem acredite que a teoria não afecta a prática, como se a primeira servisse apenas como um conhecimento aprofundado que na realidade, no "dia-a-dia" da tradução, em nada vai colaborar. A prática e a teoria, para muitos ainda, são dois conceitos dicotômicos, que quase nunca se fundem, não mantêm relações entre si.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim, as teorias que se relacionam com os sentidos do texto e as que nos ajudam na interpretação e descrição do texto são tidas como "mal feitas" ou "bem feitas". De forma que podemos tê-las como exemplos que consideramos uma boa prática tradutória de uma má prática tradutória.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Sim, porque a partir de análises feitas sobre o ato de traduzir, nos podemos melhorar nossas traduções, uma vez que já temos uma certa noção de como o tradutor pode resolver problemas, por exemplo, que diz respeito a aspectos linguísticos ou culturais.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

De alguma forma afetam sim. Apesar de não serem aparentadas várias concepções de que seria uma tradução ~~monoculturalista~~ eu me sinto ainda muito preso à concepção teórica que trata a tradução como transparente, mas procuro nas minhas práticas fazer pequenas nuances para afinar de que o texto não fique tão próximo do original, ou literal. Mas se eu acho complicado dizer qual teoria eu poderia sempre aplicar em minhas traduções, visto que não tenho conhecimento profundo da realidade de mercado editorial por exemplo.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que uma parte compartilha da minha resposta visto que eles também possuem a mesma formação e viveram em um ~~contexto~~ estão vivendo numa mesma estrutura realidade e por isso são influenciados pela mesma estrutura que procuro modelar como seria uma tradução.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que todo o estudo dessa disciplina auxilia o tradutor em algumas questões referentes as dificuldades que envolvem o processo de Tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que sim.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Teoria e prática estão completamente ligados, uma ajuda a outra. Portanto, as teorias afetaram la minha prática inevitavelmente, já que quando se reflete de bondade sobre as coisas, não há como esquecê-la na hora de praticar. Teorias, como as de que tradução não é um mero transporte de significados entre duas línguas para outra, pois cada povo recorta sua realidade de modo diferente, nos ajudam não só a realizar um trabalho com mais qualidade, respeitando a cultura de cada povo, como também a pensar melhor o mundo.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Geralmente as pessoas têm uma certa aversão pelas teorias, portanto pode ser que alguns não concordem que é algo bastante útil. Mas acho que a maioria tem essa consciência, exatamente pelo fato de que as teorias nos fizeram pensar muito sobre nossa profissão.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Não, pois, sinceramente, o TEMPO do tradutor tende a "correr" mais rápido. Portanto, independentemente de qualquer bagagem teórica que o profissional possa ter, na prática a Teoria, seja ela qual for, não determina a atividade tradutória.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não, pois particularmente esta turma ~~é~~ é adepta a todo e qualquer tipo de Teoria que dê as respostas (ou, ao menos, que mostre o caminho mais curto até elas) para uma tradução "perfeita". Isso foi percebido na apresentação dos seminários de Língua da disciplina de Estilística da Língua Portuguesa (especificamente do grupo de Língua inglesa).

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim. Acredito que a comparação entre as teorias mais estruturalistas e as teorias da pós-modernidade são bastante úteis na nossa atividade prática. Percebemos que a visão pós-moderna de 'original' e 'tradução' nos auxiliam a avaliar nossas próprias traduções e a fazer escolhas conscientes a que nos propomos.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que meus colegas compartilham da minha opinião. Penso que, no começo do curso de Teoria da Tradução, não conseguimos entender os propósitos da disciplina. No entanto, com a conclusão ^{do curso}, concluímos o quanto útil é a disciplina pois desenvolvemos um senso crítico em relação à tradução.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim, absolutamente. A teoria da desconstrução é a que mais afeta o meu processo Tradutório. O fato de ter de levar em conta o contexto em que vivemos e nossas ideologias no ato de traduzir é substancial para que eu realize minhas traduções.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não exatamente. Muitos acreditam que algumas das teorias são simplesmente desnecessárias e supérfluas, acreditando que o conhecimento linguístico está acima do teórico.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que sim, pois teoria como a desconstrucionista, fez com que eu ficasse mais livre para fazer uma tradução, melhor dizendo, não mais uma tradução tão pura, mas tendo de partida, e que ocorreria uma tradução literal, e sim, fez com que eu me sentisse mais a vontade para mudar ou fazer escolhas pessoais que poderiam dar maior fluidez a tradução.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que sim, pois antes de estudar as Teorias de Tradução, as traduções ~~eram~~ traduzidas eram muito literais, como vimos nos aulas de matéria de tradução e conforme fomos estudando as teorias, fomos descobrindo e ~~as~~ as traduções tornaram mais soltas.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

De certa forma, sim. Toda prática deve ter uma orientação, algo que lhe dê alicerce. Caso contrário, não é prática. Credito que todo tradutor deve atentar para o fato de que nem sempre ficar preso ao original significa fazer uma boa tradução. O que vale é fazer a leitura correta do texto original e passar para a tradução aquilo que se julga a leitura mais compatível com o contexto do texto original. Neste sentido, tudo depende da leitura que se faz do texto de partida. Negatar ou não o teor do texto de partida depende mais da individualidade do tradutor, do seu conhecimento de mundo que da sua capacidade de dominar a língua estrangeira. Portanto, acredito que nem sempre o bom tradutor é aquele que conhece a gramática ou a essência da língua de partida, mas sim aquele capaz de transformar sua leitura do texto original em algo de essencial na língua de chegada.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Sim. Porém, há aqueles que se prendem um pouco mais no texto de partida, ou seja, na língua estrangeira de forma mais tradicional, digamos. Talvez seja o medo de errar e de causar estranhamento. Porém, toda tradução é, por natureza, estranha. É algo transportado do "outro" do "estranho". De maneira geral, alguns entendem que há uma necessidade de se desligar do "original" para que a tradução flua melhor na língua de chegada. Porém, o eterno debate continuará sempre: desligar-se ou não do original. Ainda continuará a pensar que o conhecimento de gramática deriva do conhecimento de mundo. Acredito que nem tanto a gramática estrangeira, mas a nossa, merece igual ou maior atenção. Tradução é fluidez, responsabilidade de proporcionar ~~uma~~ uma leitura prazerosa.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que as teorias afetam minha atividade prática de uma forma inconsciente, porque não me vejo pensando nelas antes de realizar uma tradução ou versão. Creio que as teorias aprendidas são usadas sim mas, pelo menos por mim, de uma maneira não refletida.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Eu creio que sim. Algumas conversas mostravam isso.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que, se afetam, ~~o~~ ~~é~~ ~~de~~ ~~forma~~ é de forma INCONSCIENTE. AJUDANDO (OU DIFICULTANDO) O PROCESSO PRÁTICO DA TRADUÇÃO.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

SIM. NUNCA NINGUÉM CITOOU A IMPORTÂNCIA DE ALGUMA TEORIA DURANTE O FAZER DAS TRADUÇÕES. ME PARECE que todos concordam que a própria prática ^{é que} ajuda mais a prática, não a teoria.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Acredito que sim, mas não somente uma em específico. Procuro levar em conta as teorias de Derrida e o desconstrutivismo. Busco, na leitura e posterior tradução de um texto, interpretá-lo a partir da minha ideologia, cultura, tempo e lugar. Há alguns textos que possibilitam a aplicação das TL, mas há outros que exigem uma estrutura mais fixa, como é o caso de textos jurídicos, por exemplo.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que não. Muitos traduzem sem nem sequer darem-se conta da importância das teorias no processo tradutório. Ainda há resquícios da tradução como um trabalho empírico e completamente dissociado das teorias.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Depois que comecei a estudar Teorias da Tradução sim. Acredito que elas nos colocam questões interessantes, por exemplo, se somos língua ou não e do quê; se pensamos no leitor na hora de traduzir; se achamos que o sentido está no texto ou não. Acho que as Teorias nos ajudam a pensar sobre o novo papel de sujeitos tradutores e nos mostram que traduzir é muito mais que transportar sentidos.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Sim. Acredito que compartilham porque estudam Teorias tb, do contrário acho que não pensariam assim. Eles pensariam como qualquer senso comum.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim, acho que não há uma teoria específica que afeta a minha atividade, mas o fato de conhecer diversas teorias. Antes de estudar teorias da tradução, eu achava que teoria e prática eram totalmente separadas, mas agora acredito que caminham juntas. É necessário saber um pouco de teorias da tradução para traduzir, especialmente os conceitos mais discutidos como fidelidade, intertextualidade e autoria.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Acredito que sim, que a maioria dos estudantes de tradução acham que teorias da tradução afetam a atividade prática.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

SIM. EM ESPECIAL A TEORIA DESCONSTRUTIVISTA JM QUE SE TRATA DA QUE MAIS ME IDENTIFICO. ACREDITO QUE MESMO INCONSCIENTEMENTE COM MINHA VISÃO DE MUNDO, DE ORIGINAL, DE SENTIDO, E DE INTENÇÃO, AO TRADUZIR, ACABO UTILIZANDO TÉCNICAS DESSA VERTENTE.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

ALGUNS SIM, MAS, AO MESMO TEMPO ACREDITO QUE EXISTAM AQUELES QUE NÃO LEVAM EM CONTA NENHUMA TEORIA, OU PENSAM NÃO TER NENHUM POSICIONAMENTO TEÓRICO E OUTROS QUE REFLETEM CONSCIENTE E ESPECIFICAMENTE A RESPEITO DE UMA TEORIA.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sem dúvida as Teorias de Tradução afetam a prática tradutória, uma vez que expõe e reflete sobre concepções até então desconhecidas pelo estudante ou até mesmo pelo tradutor que nunca as estudou. A discussão sobre a fidelidade ao original, bem como a noção de autoria são aspectos essenciais tratados por determinadas teorias que direcionam de forma decisiva o rumo de uma tradução e as escolhas do tradutor. Refletir sobre a realidade de qualquer texto ~~deveria~~ ser passível de diversas interpretações e algo decisivo no momento de traduzir.

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Fu acredito que a grande maioria compartilha da mesma opinião, uma vez que as discussões teóricas em classe durante as disciplinas teóricas e principalmente durante as disciplinas de prática de tradução, são embeladas pelas concepções teóricas ensinadas ao longo do curso. É óbvio que diversas concepções teóricas divergem de nossas ações práticas, porém, consciente ou inconscientemente todas nossas práticas ~~se~~ regidas, em menor ou maior grau, por reflexões teóricas. Na minha opinião, caso eu nunca houvesse estudado teorias de tradução, todas minhas traduções seguiriam opiniões comuns, compartilhadas por todos e qualquer estudante de línguas estrangeiras, e todas seriam muito diferentes das atuais.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Não acredito, não sei. Acredito que a tradução é um exercício plácido de exatidão e acerto. As teorias estudadas até aqui somente demonstram o que determinados autores pensam ou não há respeito de ato "traduzir".

Em momento algum surgiram questões que de fato preenchem as lacunas interpretadas quando o assunto é a dificuldade em traduzir.

O acho muito mais oportuno aumentar a carga horária de Prática? Afinal de contas é praticando que se aprende?

Você acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Não sei, talvez sim pois na Prática, temos adquirimos mais do mesmo a mesma linha de raciocínio e prática de traduzir.

Você acredita que as Teorias de Tradução afetam a sua atividade prática de alguma forma? Em caso afirmativo, qual teoria especificamente? De que forma?

Sim. Especialmente as teorias de autores que tratam da questão de fidelidade. Apinal, é uma insígnita a conclusão de que ~~se~~ ~~o~~ um tradutor deve ou não ser fiel, além de ser, de certa forma, uma questão subjetiva. Esse tema afeta a prática no sentido de que pod-se ver a questão de uma forma ou de outra dependendo do texto com o qual se trabalha. Mas algo inegável é o fato de que o tradutor vai fazer uma determinada leitura do texto, a partir de uma interpretação que a labará se refletindo na tradução.

voce acredita que os seus colegas de classe compartilham da sua resposta anterior? Explique por quê?

Uma parte dos colegas pod compartilhar dessa resposta, pois é o que pod-se deduzir a partir das diversas discussões durante as aulas de Teoria e de Prática.